

EL EUSKERA EN ALTZA (1981)

Antonio CAÑAMERO

Altzako populazioaren arten auskarak duen eragina oso eskasa da. Euskara ezagutzen duen gehiengoa bertan jaiotakoa da edota inguruko lurradetatik etorria, Nafarroa eta Bizkaiatik batez ere. Bestalde auzo bakoitzak euskararen porzentaia eta kanpo-inmigrazioarena lotua du.

1. INTRODUCCIÓN

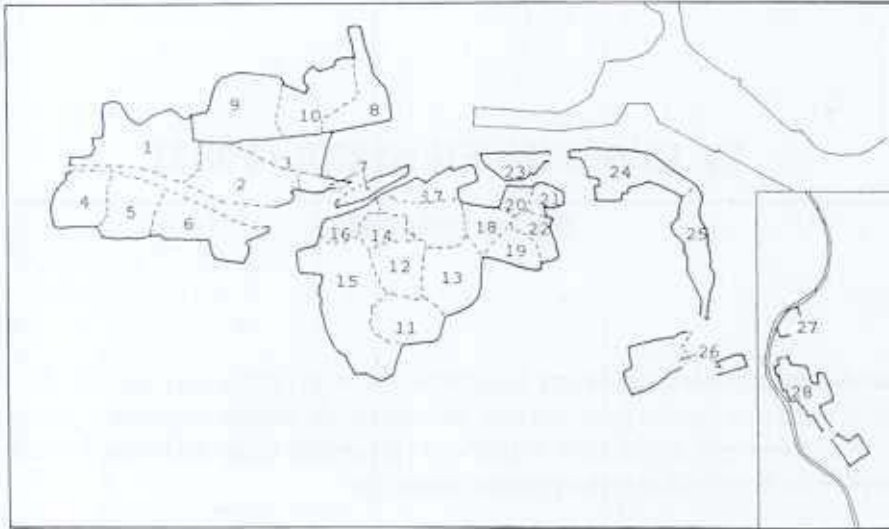
En los últimos años, una serie de trabajos de investigación han tenido como base de estudio Altza¹. Parte de ellos se han publicado en esta misma revista. En ellos he intentando acercarme a una realidad muy compleja tanto desde el punto de vista social como urbano. Algunos aspectos han quedado al margen, debido entre a otros motivos, a la propia complejidad de un espacio como este. Quizás uno de esos aspectos haya sido el referente al euskera.

Los estudios ya publicados tienen como base de los mismos un año, 1981, ya que en torno a dicha fecha, como ya se ha indicado en otra ocasión, se produce un cambio profundo en el desarrollo de los territorios que conformaban el antiguo municipio de Altza. Tras unas décadas de crecimiento acelerado, a partir de 1978, hay un estancamiento en dicho proceso, tanto en el crecimiento urbano como en el demográfico. Posteriormente, a finales de los años ochenta, de nuevo volverá a crecer en una zona muy concreta, Intxaurren. Teniendo en cuenta todo lo anterior, el presente estudio toma como base ese mismo año, 1981 ya que sirve de referencia al año más cercano de su máxima expansión, y a la vez se trata de completar anteriores temas estudiados.

No obstante y como había ocurrido en anteriores estudios, los problemas de abordar cualquier investigación acerca de Altza, son muchos, y en el caso concreto del euskera se encuentran agravados ya que las fuentes para su estudio no tienen una fiabilidad total.

1.- En los dos números anteriores de esta revista se han abordado temas referentes a la evolución demográfica y urbana de Altza y de alguna de sus zonas (Bidebieta-La Paz; Santa Bárbara-Roteta-Arizar-Arriberi-Los Boscos). Igualmente en otras revistas se han publicado estudios sobre esta zona. Tal es el caso, entre otras, de LURRALDE-Investigación y Espacio, (INGEBA), y CUADERNOS DE SECCIÓN-HISTORIA Y GEOGRAFÍA (Eusko Ikaskuntza).

BARRIOS Y ZONAS DE ALZA



zona A

1. Ciudad-jardín de Ategorrieta
2. Parada, S. Antonio, Montesol
Avda. José Elosegui.
3. Bidebieta.
Intxaurreondo:
4. Lizardi, N.ª S.ª Esperanza,
Dom bosco
5. N.ª Sra. del Coro, Irurak.
6. Mons, Julmasene, Garro,
P.ª Zubiaurre.
7. Herrera

zona B

8. Azkuene, Gornistegui.
9. La Paz
10. J. C. Guerra, J. Urquijo

zona C ("Alza")

11. Alza-casco, Elizakle
12. Casa Nao
13. Elizasu
14. Jolastokieta
15. Larratxo-Txingudi, B. Txirrita
16. Calzada de S. Ignacio.
17. Carretera Herrera, Picabea, Villas dobles, Leku-ona.
18. Roteta
19. Santa Bárbara
20. Arrizar
21. Los Boscos
22. Arribem

zona D

23. Oleta
24. Buenavista, Darieta
25. Eskalantegi, Lorete
26. Molinao

zona E

27. Sarrueta-ciudad jardín
28. N.ª S.ª del Pilar, UCA, Grupo Alay.

2. FUENTES PARA SU ESTUDIO

El estudio del euskera en Alza, al tomar como referencia su situación en 1981, tenía un problema de base: la fuente para su estudio. Los datos referidos a la población pueden ser más o menos fiables ya que el Censo o el Padrón suelen tener un índice de fiabilidad muy elevado. Pero en el caso del euskera no sucedía lo mismo que con los otros datos concretos que se piden en los formularios (edad, fecha de nacimiento, lugar de residencia, etc.). El euskera aparece,

mas bien, como una evaluación que tiene que hacer la persona para adivinar en cual de las opciones puede situarse. En los formularios oficiales las cuestiones referidas al conocimiento del euskera son cuatro: entiende, habla, lee o escribe el euskera. Y dentro de cada una de las cuatro, hay tres opciones de respuesta: nada, con dificultad, bien. Queda a la elección de la persona el adjudicarse una u otra opción, o hacer las combinaciones que estime necesario. Este sistema -no hay que olvidar que estos formularios son rellenados por las personas y no por el agente que entrega o recoge el Censo y Padrón- introduce una gran indefinición a la hora de elaborar los datos, ya que son las mismas personas las que tienen que adjudicarse a sí mismo cada uno de los grados u opciones que se ofertan.

Los resultados por ello distan mucho de una gran veracidad, sobre todo en lo que se refiere a las opciones intermedias. Está claro que una persona sabe bien si sabe o no sabe, valga la redundancia, una lengua. Pero el problema surge cuando tiene que hacer una gradación o graduación para averiguar en que estadio de conocimiento se encuentra. Tiene dificultad al hablar pero, con respecto a quién o qué?, por ejemplo. Este es quizás el mayor problema a la hora de poder abordar un estudio como este.

Para el caso de Altza se ha optado por hacer cuatro grupo de personas. Dos de ellas muy bien definidas: las que tienen un nulo conocimiento del euskera, que corresponde a aquellas que en las opciones han colocado en la casilla de NADA una cruz para las cuatro preguntas (entiende?, habla?, lee?, escribe?). En el lado opuesto estarían aquellas personas que entienden, hablan, escribe y leen BIEN el euskera.

En medio quedan otros dos grupos. Uno de ellos corresponde a aquellas personas que tienen un conocimiento bajo de euskera, bien por su dificultad a cada una de las cuatro opciones, bien porque su conocimiento en alguna de las mismas es nulo. El otro grupo corresponde a aquellas personas que presentan alguna dificultad en cada una de las cuatro opciones pero que en las mismas opciones han colocado como que tienen un conocimiento BIEN en al menos una de ellas.

No obstante el interés del estudio ha estado en analizar uno de estos cuatro grupos, el correspondiente a las personas que tienen un buen conocimiento de euskera en todas las opciones que se les ofertaban en el Padrón.

Queda un último problema por delimitar: el grupo de personas sobre las que se hacía el estudio. Se ha optado por hacerlo sólomente sobre las que tenían en 1981 más de 14 años. Por debajo de esta edad se encuentra una población escolar que dentro de los planes de estudio tenía como asignatura el euskera, las que ya tenían un nivel, bajo o alto, de conocimiento.

Para hacer este estudio hemos utilizado los datos obtenidos a partir del PADRÓN MUNICIPAL DE HABITANTES-1981, sobre el que hemos hecho un muestreo al 20% de la población. Ello nos ha llevado a manejar un total de 8.531 fichas individuales². Por barrios se ha dividido el territorio que formaba el antiguo municipio de Altza en cinco zonas atendiendo a varios motivos (época de construcción, tipo de población que lo habita, etc.). Una división que ya se utilizó para un estudio anterior (ver gráfica: BARRIOS Y ZONAS DE ALTZA).

2.- Los datos obtenidos de las hojas del Padrón se han mantenido tal como aparecen. En un reducido grupo de personas se han cambiado a aquellos que parecía más acertado con su situación real. Este grupo reducido de personas corresponde a aquellas que presentaban algunas contradicciones entre los datos que aportaban.

3. EL EUSKERA EN ALTZA

Los datos que se han obtenido acerca del conocimiento del euskera entre la población mayor de 14 años nos indica que se trata de un idioma de escasa implantación en Altza. Los datos son bien elocuentes en este sentido, ya que sólomente un 6,2% de los mayores de 14 años señalan tener un buen conocimiento de esta lengua. Un dato que contrasta abiertamente con la situación que encontramos en el resto del municipio, ya que para esta misma fecha el porcentaje de euskaldunes se situaba en torno al 22%³. Puede decirse que en Altza casi las tres cuartas partes de su población comprendida en la edad que estudiamos no tenía conocimiento alguno del euskera. Los tramos intermedios se acercan bastante a lo que se obtenía a nivel del municipio; aquí en Altza representan un 23,4% de la población, mientras que en el total del municipio representaban en 1981 el 23%.

NIVEL DE CONOCIMIENTO DE EUSKERA EN ALTZA (1981)		
Sin nivel		70,1%
Con nivel bajo		8,9%
Con nivel medio		14,5%
Euskaldunes		6,2%

Fuente: Padrón Municipal de Habitantes-1981. Muestreo del 20%

Estos datos generales sobre Altza encuentran una cierta matización al relacionarlos con las diferentes zonas el antiguo municipio. Tomando como referencia el desglose por zonas encontramos claros contrastes. Así, aunque a nivel general los valores relativos de las personas que no tienen conocimiento alguno del euskera es muy alto -más de la mitad de la población-, se observan dos zonas. Una de ellas corresponde a las áreas donde los que no saben euskera suponen en torno a la mitad o menos de la población. Está representada, por un lado, por la zona de Intxaurreondo, Herrera y Bidebieta con un 55,6% entre los que no tienen un nivel de conocimiento. La otra zona, dentro de este grupo, corresponde a las áreas de Sarrueta con apenas el 31,5% y que viene a corresponder con aquellos barrios y entidades situadas en el valle del Urumea y las zonas rurales situadas entre ese valle y el límite urbano de Alza-barrio, Intxaurreondo y Molinao. Este último aspecto explicaría el elevado porcentaje que alcanzan las personas que tienen un conocimiento del euskera, el más alto de todo Altza, con el 13,0%. Y también explicaría el elevado porcentaje de las personas que se puntúan con un nivel medio de conocimiento, alcanzando la elevada cifra del 40% del total de la población.

3.- Los datos corresponden a la publicación del Ayuntamiento "Euskara Donostian" (1986), elaborado en base al estudio sociolingüístico de SIADECO. Los datos, a diferencia de los que se utilizan en este estudio, están referidos al total de la población.

Junto a este área cabría señalar también a otra bien diferente, caracterizada por los elevados porcentajes que alcanzan la población sin nivel de euskera, por encima siempre del 70% del total y que abarca las zonas de Azkuene-La Paz, las barriadas de la colina de Altza y el límite con Pasai-Antxo. A grandes rasgos corresponde a las zonas en las que la población inmigrante es más numerosa.

NIVEL DE CONOCIMIENTO DE EUSKERA POR ZONAS (1981)					
ZONAS	A	B	C	D	E
Sin nivel	55,6	74,4	77,5	81,5	31,5
Con nivel bajo	14,6	6,7	7,4	4,9	15,0
Con nivel medio	20,1	14,5	10,7	5,5	40,5
Euskaldunes	9,7	4,4	4,4	8,1	13,0

Fuente: Padrón Municipal de Habitantes, 1981. Muestreo del 20%.

3.1. LA POBLACIÓN EUSKALDUN EN ALZA

Como se ha señalado anteriormente los porcentajes que alcanza la población euskaldún entre los mayores de 14 años es muy baja. A nivel global de las zonas del antiguo municipio de Altza apenas llega a un 6,2%. Un reparto desglosado por zonas nos permite observar algunas diferencias internas con este reducido grupo.

La primera de las zonas, la que hemos denominado A muestra una gran heterogeneidad entre las diferentes barrios y zonas. Aunque el valor para toda ella es elevado, un 9,7%, al ver la incidencia a un nivel inferior se observa una diferenciación. Sobre este valor medio, aquellas zonas que obtienen porcentajes inferiores corresponden a las barriadas situadas al Sur de la línea del ferrocarril (Lizardi, Dom Bosco, Lafont, etc.) en las que apenas se alcanzan valores por encima del 6%; algo más elevadas son las cifras que se obtienen en las antiguas barriadas surgidas a comienzos de siglo (Mons, Julimasene) en las que las cifras están en torno al 8%.

Al norte de la línea férrea, los porcentajes que se alcanzan son más cercanos al valor medio de toda la zona: Herrera con el 8,4%. Como caso excepcional, no sólo de esta zona, sino también a nivel de todo el antiguo municipio de Altza, lo constituye Bidebieta en la que el porcentaje de personas que tienen un buen conocimiento del euskera alcanza un valor del 31,9%, por encima incluso del que se alcanza a nivel de todo el municipio de San Sebastián. Este barrio ya desde el punto de vista urbano constituye una entidad muy diferente a las que se encuentran en las zonas de alrededor ⁴.

La zona que hemos delimitado como B corresponde a todos los barrios y áreas situadas al norte de la carretera a Pasajes-San Juan. En el conjunto, el porcentaje de personas que cono-

4.- Como ejemplo de esto que se afirma puede consultarse el artículo que se publicó en el anterior número de ALTZA, HAUTSA KENDUZ.

cen el euskera es el más bajo del que se obtiene en todo el antiguo municipio, 4,4%, y en el desglose por barriadas apenas hay diferencias entre unas y otras. Esto es un claro ejemplo de la homogeneidad interna de cada una de ellas. Tan sólo destacan las zonas más cercanas al Alto de Miracruz-Ategorrieta, donde los porcentajes aumentan hasta un 7%.

La tercera de las zonas en la que hemos dividido el antiguo municipio de Altza corresponde a todas las zonas situadas al sur del trazado del ferrocarril, en las laderas de la colina de Altza. Se trata de una zona muy heterogénea ya que dentro de la misma se mezclan barrios que ya tenían entidad urbana a comienzos de siglo, con las barriadas que han surgido en los años sesenta y setenta, y los barrios desarrollados en altura de los años setenta. En consonancia con ello hay también una gran heterogeneidad en cuanto al porcentaje de personas que tienen conocimiento de euskera.

A nivel global el porcentaje es bajo, apenas un 4,4%, pero al tener en cuenta los diferentes barrios que forman esta zona, observamos algunas matizaciones muy interesantes. Así, en aquellos barrios cuya antigüedad es mayor, se alcanzan los porcentajes de personas con conocimiento de euskera más elevado. Tal es el caso de las zonas situadas más cerca de Herrera, como es el caso de la Calzada de San Ignacio y el Paseo de Altza en las que los índices llegan hasta el 11,4%. En el lado opuesto se encuentran barriadas surgidas en los años cincuenta y sesenta, tipo Roteta, Santa Bárbara o Arrizar en las que los porcentajes de personas con conocimiento de euskera están por debajo del 2%. Entre ambos valores extremos se sitúan el resto de zonas de este área. No hay una zona que destaque claramente. Lo que sí merece reseñarse es la relación directa entre las zonas con porcentajes elevados de población nacida en el propio municipio y los porcentajes de conocimiento en euskera. La explicación puede estar en que estas barriadas han sido el destino de grupos de adultos jóvenes (entre 20 y 35 años) que procedentes de zonas más céntricas de la ciudad han accedido a la vivienda en este área periférica. En este grupo se encontrarían las zonas de Elizasu, Bersolari Txirrita, etc.

La cuarta zona en la que hemos dividido el antiguo municipio de Altza corresponde a la zona de Molinao y barriadas cercanas al límite con el municipio de Pasaia. Destaca el elevado porcentaje euskaldunes, 8,1%, muy por encima de la media del conjunto de Altza. La razón de la misma hay que encontrarla en la componente u origen de sus habitantes, en gran parte pertenecen a inmigrantes que se desplazaron hace varias décadas (principalmente de las provincias o municipios cercanos), y a la integración en el mismo de una pequeña zona rural de caseríos.

Para finalizar, la última de las zonas consideradas engloba a un amplio espacio tanto urbano (barrios cercanos al río Urumea), como rural (zonas de caseríos), que en el conjunto de la zona producen el elevado índice de euskaldunes que se alcanza, superando en más de dos veces el porcentajes de todo Altza. Igualmente y a diferencia de otras zonas anteriores, el grupo que podríamos denominar cuasi-euskaldunes es el más elevado -a nivel de porcentajes-, lo que nos indica la pervivencia, generalmente en el ámbito rural, de un importante grupo de personas, sin apenas formación, aunque con conocimiento del euskera. Ello se comprueba al desglosar de forma individual los datos ya que vienen a corresponder con aquellas personas que tienen dificultad en escribir y leer.

3.2 INMIGRACIÓN Y EUSKERA

Una de las características más reseñables de la población en Altza es el peso que la población inmigrantes tienen en el conjunto de la misma. El 53,3% de los habitantes en 1981 habían

nacido en el municipio de Donostia-San Sebastián⁵. Este dato es importante ya que buena parte de la población euskaldún de Altza como puede observarse al comprobar los datos de la misma referidos al lugar de nacimiento, había nacido en el mismo municipio.

ALTZA (1981): población euskaldún según zona de nacimiento

En Donostia		46,5
Comarca		11,4
Resto de Gipuzkoa		25,0
Navarra		12,3
Vizcaya		2,7
Alava		0,5
Otras provincias		1,6

Fuente: Padrón Municipal de Habitantes, 1981. Muestreo del 20%.

El resto de las provincias apenas tienen relevancia. Cabría destacar, no obstante, el caso de Navarra por su valor; la emigración desde esta provincia abarcaba sobre todo a los municipios situados en la zona noroeste, lindante con Gipuzkoa, precisamente la zona en la que el porcentaje de euskaldunes es mayor. Respeto al caso de Vizcaya, el volumen de inmigrantes en Altza es muy bajo; no obstante es bien representativo a pesar de ello por su entidad, y está formado mayoritariamente por personas procedentes de ámbitos rurales.

Por último esta población inmigrante, en conjunto, presenta otra caracterización muy particular. Si tenemos en cuenta el año de llegada a Altza vemos como se encuentra concentrada en dos periodos cronológicos bien delimitados. Uno de ellos corresponde a los llegados antes de 1940 que suponen el 20% de los inmigrantes euskaldunes. Está relacionado con aquellas personas que se desplazaron hasta Altza en las primeras décadas del presente siglo procedentes, en su mayor parte, de las zonas rurales de Gipuzkoa y noroeste de Navarra. El otro grupo importante corresponde a los llegados en el periodo 1971 y 1981, y que suponen el 36% de los inmigrantes euskaldunes. En este caso su procedencia es distinta: mayoritariamente proceden de otros municipios de Gipuzkoa.

Todo ello, en resumen permite observar, no sólo la escasa entidad que tienen en el conjunto de la población de Altza, el grupo de euskaldunes, sino que también este reducido grupo está muy caracterizado. Por un lado corresponde mayoritariamente a la población que se ha desplazado dentro del propio municipio de Donostia-San Sebastián. Por otro lado, y a pesar de su escasa relevancia, el grupo de inmigrantes euskaldunes procede de las zonas cercanas de la misma provincia, ya que de otros territorios fuera de Gipuzkoa se trataría más bien de una inmigración de hace varias décadas.

5.- Para los datos del movimiento migratorio en Altza y sus características, se ha publicado en el número 1 de esta revista un artículo referente al mismo